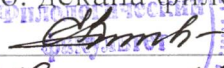


Государственное образовательное учреждение  
«Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко»

Филологический факультет  
*Кафедра теории и практики перевода*

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. декана филологического факультета  
 Е.В. Корноголуб  
« 18 » 09 2023г.

## ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА

на 2023/2024 учебный год

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

2022 ГОД НАБОРА

Программа практики «Учебная практика: ознакомительная практика», учебная, ознакомительная разработана в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и основной профессиональной образовательной программы по специализации «Специальный перевод».

Составители программы практики

преподаватель Пашун Л.В. Пашун

Программа практики утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«28» сентября 2023г. протокол № 1

Заведующий выпускающей кафедрой

«28» сентября 2023г.



М.В. Фокша

## 1. Цели и задачи практики

Целью практики является получение знаний в области организации допереводческого и переводческого этапов работы с оригинальным текстом, правил пользования словарями, созданием и оформлением переводного текста.

Задачи практики:

- подготовить обучающихся к осознанному и более качественному освоению учебных дисциплин переводческой направленности;
- ознакомить с особенностями подготовки, организации и выполнения письменных переводов;
- научить ответственному подходу к работе с оригинальным текстом, к сохранению всех параметров его адекватности при переводе.

## 2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Учебная практика: ознакомительная практика» относится к дисциплинам блока **Б2** обязательной части Б2.О.01(У) основной образовательной программы по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение» и проходит в 4 семестре. Базой для освоения дисциплины служат знания, умения, навыки, сформированные в результате освоения «Введение в переводческую деятельность», «Практического курса первого иностранного (английского) языка», «Теории перевода», также «Информационно-коммуникационные технологии».

## 3. Вид, тип и формы проведения практики

Вид практики: учебная. Тип практики: ознакомительная. Форма проведения практики: по периодам проведения практик.

## 4. Место и время проведения практики

Место проведения практики: кафедра теории и практики перевода

Время проведения практики: IV семестр (июнь).

## 5. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики и индикаторы их достижения

| Категория (группа) компетенций                                              | Код и наименование                                                                                                                                                                                                                                        | Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Универсальные компетенции и индикаторы их достижения</b>                 |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Коммуникация                                                                | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия                                                                                          | ИД-1 ук-4 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении русского языка и культуры<br>ИД-2 ук-4 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации |
| <b>Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения</b>          |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                             | ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ИД-1 опк-4 Осуществляет поиск необходимой информации в различных источниках, в том числе электронных словарях, при осуществлении своей профессиональной деятельности                                                                                                         |
| <b>Обязательные профессиональные компетенции и индикаторы их достижения</b> |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|                                                                             | ПК-7. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, используя                                                                                                                                           | ИД-1 ПК-7 Владеть навыками понимания на слух иноязычной речи через технические средства; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в                                                                                                                              |

|  |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | лексико-грамматические и стилистические средства организации целого текста | зависимости от контекста<br>ИД-2 ПК-7 Хорошо знать информацию о выдающихся переводчиках как в России, так и за рубежом; особенности работы устных и письменных переводчиков, проблемы и трудности, возникающие в их работе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации<br>ИД-3 ПК-7 Владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода: основами применения сокращённой переводческой записи при выполнении устного перевода на слух; навыками послепереводческого саморедактирования<br>ИД-4 ПК-7 Способен осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию в письменной форме с соблюдением правил синтаксиса, морфологии, орфографии и пунктуации<br>ИД-5 ПК-7 Обладает навыками адекватного использования лексико-грамматических и стилистических средств выражения при написании текста |
|--|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, или 2 недели, или 108 часов.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся (по семестрам)             | Трудоемкость (в часах) |                 | Формы текущего контроля |
|-------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-----------------|-------------------------|
|       |                          |                                                                                               | контакт. раб.          | самостоят. раб. |                         |
| 1     | Подготовительный этап    | Проведение установочной конференции (инструктаж по технике безопасности)                      | 6                      | 10              | Отметка в дневнике      |
| 2     | Практический этап        | Письменный перевод документов                                                                 | 10                     | 26              | Отметка в дневнике      |
| 3     | Аналитический этап       | Анализ своей переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации. | 10                     | 26              | Отметка в дневнике      |
| 4     | Заключительный этап      | Сдача и защита отчета по практике                                                             | 10                     | 10              | Зачёт с оценкой         |
|       | Итого:                   |                                                                                               | 108                    |                 |                         |

## 7. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающийся представляет:

1. Календарный план работы обучающегося.

2. Дневник.

3. Переводные документы по специфике производственного подразделения:

– оригинал и перевод научно-технического текста объемом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;

– оригинал и перевод художественного текста объемом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;

– оригинал и перевод публицистического текста объемом 2.000 печатных знаков с иностранного языка на официальный язык – 1 шт.;

- аудиофайл (продолжительность звучания - 5 мин.), воспроизведённый на бумаге в виде текста и составленный к нему глоссарий, а также перевод этого текста;

- тренировочные тексты (пробные переводы) всех вышеперечисленных документов в общем объеме 12.000 печатных знаков.

4. Письменный отчет о прохождении практики с выводами и предложениями.

## 8. Аттестация по итогам практики

Форма аттестации: зачет с оценкой. Требования по форме защиты отчета по итогам практики (явка на итоговую конференцию, ответы на вопросы, высказывание своего мнения и предложений по проведению практики).

Время проведения аттестации: июнь

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 9.1. Обеспеченность обучающихся учебниками, учебными пособиями

| № п/п | Наименование учебника, учебного пособия                                                                                                       | Автор                                 | Год издания | Кол-во экземпляров | Электронная версия | Место размещения электронной версии                                                                                                     |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------|--------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Основная литература                                                                                                                           |                                       |             |                    |                    |                                                                                                                                         |
| 1.    | Учебная, производственная и преддипломная практики студентов-переводчиков: Методические рекомендации переиздание с дополнениями и изменениями | Почтарь Е.И., Косташ Л.Л., Пашун Л.В. | 2021        |                    | +                  | <a href="http://moodle.spstu.ru/mod/data/view.php?id=66&amp;rid=51545">http://moodle.spstu.ru/mod/data/view.php?id=66&amp;rid=51545</a> |
| 2.    | Введение в переводоведение                                                                                                                    | Алексеева, И.С.                       | 2010        |                    | +                  | <a href="https://studfiles.net/preview/1197096/">https://studfiles.net/preview/1197096/</a>                                             |
| 3.    | Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей                     | Алексеева, И.С.                       | 2001        |                    | +                  | <a href="http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf">http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf</a>                             |
| 4.    | Перевод: Теория, практика и                                                                                                                   | Латышев, Л.К.                         | 2008        |                    | +                  | <a href="https://www.studmed.ru/download/latysh-ev-">https://www.studmed.ru/download/latysh-ev-</a>                                     |

|                                                                                                            |                                                  |                  |      |   |  |                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|------|---|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                            | методика преподавания.                           |                  |      |   |  | <a href="http://lk-semenov-al-perevod-teoriva-praktika-i-metodika-prepodavaniva_d5e4e4e89e5.html">lk-semenov-al-perevod-teoriva-praktika-i-metodika-prepodavaniva_d5e4e4e89e5.html</a> |
|                                                                                                            | Дополнительная литература                        |                  |      |   |  |                                                                                                                                                                                        |
| 1.                                                                                                         | Предпереводческий анализ текста: учебное пособие | Брандес, М. П.   | 2003 | 1 |  |                                                                                                                                                                                        |
| 2.                                                                                                         | Синхронный перевод с русского на английский      | Виссон, Л.       | 2005 | 2 |  |                                                                                                                                                                                        |
| 3                                                                                                          | Практические основы перевода. English-Russian    | Казакова, Т.А.   | 2001 | 3 |  |                                                                                                                                                                                        |
| 4.                                                                                                         | Общая теория перевода                            | Комиссаров, В.Н. | 2000 | 1 |  |                                                                                                                                                                                        |
| 5.                                                                                                         | Курс перевода (английский - русский)             | Слепович, В. С.  | 2006 | 1 |  |                                                                                                                                                                                        |
| Итого по дисциплине:                      % печатных изданий - 60;                      % электронных - 40 |                                                  |                  |      |   |  |                                                                                                                                                                                        |

## 9.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

- Adobe Reader
- Microsoft Office 2010 Standart
- Microsoft Office 2007

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.lingvo-online.ru/>
2. <http://www.translate.ru/>
3. <http://www.multitran.ru/>

## 9.3. Методические указания и материалы по прохождению практики

*Методические указания преподавателю:*

Срок прохождения практики устанавливается графиком учебного процесса и заранее сообщается обучающимся. Для руководства, оказания помощи и приема, защиты учебной практики по переводу назначается кафедральный руководитель. Руководитель оказывает помощь в организации прохождения практики, проводит консультации, контролирует выполнение программы, проверяет отчеты обучающихся.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие учебную практику, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий, разъяснение содержания задания и требований по заполнению дневников.

Аттестация по итогам учебной практики по переводу проходит в рабочем порядке в форме собеседования по представленной отчетной документации по практике (в форме защиты отчетов) после выполнения обучающимися всех заданий. Зачет выставляется кафедральным руководителем по результатам собеседования и проверки выполнения письменных переводов.

После прохождения практики и ее защиты руководителем практики в обязательном порядке проводится итоговая конференция с обучающимися. На итоговой конференции обсуждаются вопросы, связанные с трудностями, возникшими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, обсуждаются также позитивные моменты практики, оставившие приятное впечатление у обучающихся.

*Методические указания для обучающихся:*

В период прохождения практики обучающиеся подчиняются правилам внутреннего распорядка того структурного подразделения университета, где они проходят практику.

Перед началом практики проводится установочная конференция, на которую приглашаются все обучающиеся, проходящие учебную практику по переводу, и их руководители. Целью данной конференции является знакомство обучающихся со сроками прохождения практики, вручение им заданий, разъяснение содержания задания и требований по оформлению отчетной документации.

На итоговой конференции обсуждается весь спектр вопросов, связанных с прохождением учебной практики. Обучающимися вносятся предложения по изменению форм и содержания учебной практики по переводу в будущем (относительно средств обеспечения ее эффективности), рассматриваются другие вопросы.

#### **10. Материально-техническое обеспечение практики**

| № п/п | Наименование помещения (аудитории, кабинета, лаборатории, мастерской) для реализации рабочей программы по практике | Перечень демонстрационного оборудования, учебно-наглядных пособий, лабораторного оборудования, компьютерной техники                                       |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | 110 аудитория корпус 1                                                                                             | компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, интерактивная доска                                        |
| 2     | 208 аудитория корпус 1                                                                                             | Центр английского языка и американской культуры, оснащенный компьютерами, плазменная панель, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы, библиотека |
| 3     | 305 аудитория корпус 1                                                                                             | компьютерный класс, оснащенный компьютерами, проектор, доступ к сети Интернет, видеоматериалы                                                             |
| 4     | 307 аудитория корпус 1                                                                                             | лингафонный кабинет, оснащённый персональными кабинками, 12 компьютеров, наушники с микрофоном, проектор, программа Норд.                                 |